This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

PJ
6309
.M33
V.1

B 809,471

IMPRIMÉ

EN VERTU DE L'AUTORISATION SPÉCIALE DU GARDE DES SCEAUX

EN DATE DU 20 JUILLET 1893

TOUS DROITS RÉSERVÉS

MÉTHODE
D'ARABE PARLÉ
(IDIOME DU SÉNÉGAL)

PAR

LE FRÈRE MARIE-BERNARD
PROFESSEUR À L'ÉCOLE SECONDAIRE DE SAINT-LOUIS (SÉNÉGAL)

1re PARTIE

LEÇONS DE LECTURE

PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC XCIII

PJ
6309
.M33

v. 1

MÉTHODE

D'ARABE PARLÉ

(IDIOME DU SÉNÉGAL)

Je serais heureux si j'avais réussi à leur aplanir les premiers obstacles, qui sont si difficiles à vaincre et qui rebutent trop souvent les mieux intentionnés.

Saint-Louis, le 8 septembre 1893.

Fr. MARIE-BERNARD.

LEÇONS DE LECTURE.

1re LEÇON.

السورة الاوّل *essourat elaouel.*

L'alphabet arabe contient vingt-huit lettres qui sont :

NOMS.	FORMES.	VALEURS.
Alif	ا	*A, e, i, ou.*
Bâ	ب	*B.*
Ta	ت	*T.*
Tsa	ث	*Ts, th* dur anglais.
Djim	ج	*Dj,* se prononce souvent *ill.*
Ha	ح	*H', h* très aspirée.
Kha	خ	*Kh.*
Dal	د	*D.*
Dzal	ذ	*Dz, th* anglais doux.
Ra	ر	*R.*
Zin	ز	*Z.*
Sin	س	*S.*
Chin	ش	*Ch.*
Sâd	ص	*S, s* exagéré.
Dâd	ض	*D', d* exagéré.
Tâ	ط	*T', t* exagéré.
Dzâ	ظ	*Dz,* exagération du ذ.

NOMS.	FORMES.	VALEURS.
Aïn	ع	*A'*, sorte d'*a* aspiré.
Raïn	غ	*R'*, *r* fortement grasseyé.
Fâ	ف	*F.*
Qâf	ق	*q*, dans le langage se prononce *gue*[1].
Kef	ك	*K.*
Lâm	ل	*L.*
Mîm	م	*M.*
Noun	ن	*N.*
Ha	ه	*H* aspirée.
Ouaou	و	*Ou.*
Ya	ي	*Y*, *i.*

Remarque. — Plusieurs lettres ne diffèrent que par la présence ou l'absence des points, ou par le nombre de ces points, telles sont les lettres ب ت ث ن, س ش, ج ح خ.

EXERCICE.

Nommer les lettres suivantes :

ب س ت ش ث ص ج ض ح ط خ ظ د ع ذ غ ر ب ز ف ك ل

م ه و ن ي د ر ز ا ث ت ب ي و ل م ص.

[1] Dans l'écriture orientale, le ب et le ق s'écrivent ڤ et ڧ.

2ᵉ LEÇON.

السورة الثانى *essourat ettsani.*

LETTRES INITIALES, MÉDIALES, FINALES.

Les lettres de l'alphabet prennent une forme particulière, suivant la place qu'elles occupent dans les mots.

I. Chaque lettre se lie à la suivante en perdant son appendice final, excepté les six lettres ا د ذ ر ز و.

TABLEAU DES FORMES.

NOMS.	FIGURES			
	ISOLÉES.	INITIALES.	MÉDIALES.	FINALES.
Alif.	ا	ا	ـا	ـا
Bâ.	ب	بـ	ـبـ	ـب
Ta.	ت	تـ	ـتـ	ـت
Tsa.	ث	ثـ	ـثـ	ـث
Djim.	ج	جـ	ـجـ	ـج
Ha.	ح	حـ	ـحـ	ـح
Kha.	خ	خـ	ـخـ	ـخ
Dal.	د	د	ـد	ـد
Dzal.	ذ	ذ	ـذ	ـذ
Ra.	ر	ر	ـر	ـر
Zin.	ز	ز	ـز	ـز
Sin.	س	سـ	ـسـ	ـس
Chin.	ش	شـ	ـشـ	ـش

IMPRIMERIE NATIONALE.

II. Prend la forme *initiale*, toute lettre qui commence un mot ou qui n'est pas liée à la précédente.

III. Prend la forme *médiale*, toute lettre qui se lie à la précédente et à la suivante.

IV. Prend la forme *finale*, toute lettre qui termine un mot.

V. Les Arabes lisent et écrivent de droite à gauche.

EXERCICES.

Épeler les lettres suivantes : ا س ز ر د ح ج ث ت ش ب
ـسـ ـبـ ز ر خ ـخـ ـشـ ـتـ.

Joindre les unes aux autres les lettres suivantes : ب ت ث
ج ح خ د ذ ر ز س ش ب ت ث خ د ر ز س ش.

3ᵉ LEÇON.

السورة الثالث *essoûrat ettsalets.*

INITIALES, MÉDIALES, FINALES. (*Suite.*)

TABLEAU DES FORMES.

NOMS.	FIGURES			
	ISOLÉES.	INITIALES.	MÉDIALES.	FINALES.
Sâd.	ص	صـ	ـصـ	ـص
Dâd.	ض	ضـ	ـضـ	ـض
Tâ.	ط	طـ	ـطـ	ـط
Dzâ.	ظ	ظـ	ـظـ	ـظ
Aïn.	ع	عـ	ـعـ	ـع
Raïn.	غ	غـ	ـغـ	ـغ
Fâ.	ف	فـ	ـفـ	ـف
Qâf.	ق	قـ	ـقـ	ـق
Kef.	ك	كـ	ـكـ	ـك
Lâm.	ل	لـ	ـلـ	ـل
Mim.	م	مـ	ـمـ	ـم
Noun.	ن	نـ	ـنـ	ـن
Ha.	ه	هـ	ـهـ	ـه
Ouaou.	و	و	ـو	ـو
Ya.	ي	يـ	ـيـ	ـي

Remarques. — I. Dans le langage arabe du Sénégal, le ق se prononce *gue.*

II. Le petit signe ء s'appelle *hamza*. Il se place sur l'*alif* (ا), sur le *ouaou* (و), le *ya* (ى) et le caractère sans point (ٔ). Ce caractère est le ي qui, dans l'arabe littéraire, s'écrit sans les deux points dans l'intérieur des mots. — Le *hamza* se prononce du gosier comme un hiatus très marqué.

EXERCICES.

Épeler les lettres suivantes : ل م غ ع ظ ل ط ظ ء ذ ﻳ ﻫ و ﻳ ﻫ ﻛ ظ ط ﻫ ﻧ ى.

Joindre les lettres suivantes : ظ ط ض ص ي و ه ن م ل ك ف ب غ ع.

4e LEÇON.

السورة الرابع *essourat erraba.*

Certaines lettres, considérées sous le rapport de la prononciation, ne sont que l'articulation exagérée des lettres douces correspondantes. Elles sont appelées emphatiques.

LETTRES DOUCES.	EMPHATIQUES CORRESPONDANTES.
ا	ع
ت	ط
د	ض
ذ	ظ
ر	غ
س	ص
ك	ق
ه	ح

Les lettres qui précèdent le caractère ح se joignent à lui au-dessus du corps de l'écriture, ex. : عح, لح, مح, تمسخر.

EXERCICE.

Joindre les lettres suivantes et former des mots :

(تلميذ) تلميذ, (بحر) بحر, (ابدي) ابدي

ثعلب جبل حرث خبط درس ذهب ربع
ربد سرق شيبان ي صحيح ضحك طبخ
طريق عجل غسل لحاف كذب لباس
مع اجي نعسان هرب واجب يوم

5e LEÇON.

السورة الخامس *essourat elkhames.*

Le ل peut se joindre à l'ا comme il suit : لا, لا. La réunion de ces deux lettres s'appelle *lamalif.* Le ب suivi du ي dans le mot *fi* s'écrit بي.

EXERCICE.

Épeler les lettres renfermées dans les mots suivants :

ابدا بارود المركب خرج حبس جرح ثقيل تاجر دخل
ذبح راس زمان سكت شيخ اصبح ضاق طبيب ظلم عبد
فاجر فبل كريم لبن يمكن لحل هبط ولد يبس

6e LEÇON.

السورة السادس *essourat essades.*

L'alphabet arabe ne renferme que des *articulations* ou consonnes, qui ne représentent pour ainsi dire que la charpente des mots. Pour compléter ce système défectueux, on a introduit l'usage de trois petits signes appelés points-voyelles.

Les voyelles se placent au-dessus ou au-dessous des consonnes avec lesquelles elles forment des syllabes.

Les voyelles sont :

le fatha ـَ *a;*
le kesra ـِ *i;*
le damma ـُ *ou.*

On lira donc les syllabes suivantes : بُ *bou,* تَ *ta,* مِ *mi,* ثُ *tsou,* لَ *la,* etc.

Remarques.

I. Les trois lettres ا, و, ي n'ont pas, par elles-mêmes, la valeur des voyelles *a, ou, i;* elles indiquent seulement la présence de la voyelle analogue sur la lettre qui précède, et servent à prolonger cette voyelle. Dans ce cas, elles sont appelées *lettres de prolongation.*

II. Au commencement des mots, ces trois lettres jouent le rôle de voyelles longues.

III. Elles peuvent elles-mêmes recevoir les voyelles وَ, يِ

IV. Au commencement des mots, l'alif portant une voyelle ne se prononce pas; on ne prononce que la voyelle qui l'accompagne.

V. Lorsqu'une consonne ne sera pas accompagnée d'une des lettres ا, و, ي, il faudra l'articuler avec un *e* muet. A une consonne emphatique on ajoute une voyelle se rapprochant de l'*o* sourd. On approchera ainsi de la prononciation exacte, qui ne peut guère s'apprendre que par l'usage.

EXERCICE.

Transcrire en lettres françaises :

سمع	بو	وخ	ات *ât.*
شهر	تا	رعد	يد
عجل	كتب	فرس	وج
قتل	طعل	حطب	وط
خرج	فتح	فر	يم
حرق	جبل	نجر	ان
	بغل	حكم	يل
	سو	بين	وقف

VI. Généralement on prononce avec la voyelle *a* la consonne qui précède les lettres ح et ع.

7ᵉ LEÇON.

السورة السابع *essourat essaba.*

Le ة (isolé) ou ـة (lié) surmonté de deux points (ۃ et ۃـ) s'appelle *ta marbouta.* Sa valeur est *t.* Il fait prononcer avec un *a* la consonne qui précède, ex. :

بقرة, prononcez *beguerat;*

زكرة, prononcez *zekerat.*

Le ي à la fin des mots se prononce souvent *a.* Il prend alors le nom d'*alif bref.*

Dans le cours de nos leçons, le ى se prononcera *a* toutes les fois qu'il ne sera pas souscrit de deux points. Mais remarquons que dans les livres arabes c'est l'usage seul qui guide, le ى final s'écrivant toujours sans points.

EXERCICE.

Écrire la prononciation française :

بقرة vache.	بكى il a pleuré.
زكرة pleine.	فدى il a allumé.
ريحة odeur.	مشى il a marché.
كثيرة nombreuse.	شرى il a acheté.
مراة femme.	جرى il a couru.
عجوزة vieille.	بنى il a bâti.
ضعيفة faible.	لقى il a rencontré.

8e LEÇON.

السورة الثامن *essourat ettsamen.*

Lorsque le و termine un verbe, souvent on le fait suivre d'un ا qui ne doit pas se prononcer.

EXERCICE.

Écrire la prononciation française :

شافوا ils ont vu.	هبطوا ils sont descendus.
شربوا ils ont bu.	جاوا ils sont venus.
قالوا ils ont dit.	كتبوا ils ont écrit.
جابوا ils ont apporté.	سمعوا ils ont compris.
رقدوا ils ont porté.	خرجوا ils sont sortis.
رقدوا ils ont dormi.	حرقوا ils ont brûlé.
سكتوا ils se sont tus.	قتلوا ils ont tué.
ياكلوا ils mangent.	كذبوا ils ont menti.

9ᵉ LEÇON.

السورة التاسع *essourat ettâsa.*

DU DJEZM.

Le *djezm* est un petit signe ayant la forme d'un croissant ْ, placé au-dessus d'une consonne; il indique que cette consonne ne doit pas recevoir de son-voyelle, qu'elle termine une syllabe.

EXERCICE SUR LE DJEZM.

شَمْس	soleil.	سِدْرة	jujubier.
أَرْض	terre.	سُلْطان	roi.
بَرْد	froid.	يِمْكن	peut-être.
بِنْت	fille.	نَجْمة	étoile.
تَحْت	sous.	هَرْبان	fugitif.
بَدْوي	bédouin.	شَيْخنا	notre maître.
ثَعْلب	renard.	عَبْد	serviteur.
جِسْد	corps.	مِفْتاح	clef.
حَبْس	prison.	فَرْحان	content.
خُبْز	pain.	يِقْرا	il lit.
دَرْهم	pièce de monnaie.	قَلْب	cœur.
رُكْبة	genou.	كَبْش	mouton.
زُبْد	beurre.	يِقْدر	il peut.
زَنْقة	rue.	نِمْشي	je marche.

10e LEÇON.

السورة العاشر *essourat el-acher.*

DU CHADDA.

Le *chadda* ّ se place sur une consonne pour indiquer qu'il faut la prononcer deux fois.

Ex. : مرّ *merr* « amer », سرّاق *serrâq* « voleur », etc.

EXERCICE.

وكّال grand mangeur.	طرّد il a chassé.
اوّل le premier.	عفّون muet.
برّاني étranger.	عمّر il a rempli.
برّاس piéton.	حمّال porteur.
ثقّل il a alourdi.	خبّر il a informé.
جرّاي coureur.	خرّج il a fait sortir.
حب il a aimé.	دُخّان fumée.
محبّة amitié.	درّس il a enseigné.
حجّ il a fait le pèlerinage.	ربّي mon maître.
حمّار ânier, muletier.	زيّات marchand d'huile.
صوّار dessinateur.	سبّة raison, motif.
ضيّق étroit.	شرّب il a fait boire.
طبّاخ cuisinier.	صحّة santé.

عيط il a crié.	كثّر il a multiplié.
يغنّي il chantera.	نزّل il a fait descendre.
فرّق il a partagé.	بدّل il a changé.
قدّام devant.	قذّب il a vomi.

11ᵉ LEÇON.

السورة الاحْداش *essourat el-ahdach.*

DU OUESLA (وصلة) ET DU MADDA (مدّة).

Le *wesla* ~ se met sur l'alif qui commence un mot; il indique que cette lettre ne se prononce pas. Souvent, dans l'arabe parlé, un alif surmonté d'un ouesla se prononce *e*. Le plus souvent ce signe est supprimé dans l'écriture.

L'ا dans l'article ال se prononce comme notre *e* muet, ex. : البغل *el-ber'el* « le mulet », البلد *el-belad* « la ville ».

EXERCICE.

العرس le cheval.	الولد l'enfant.
الجمل le chameau.	المدْفع le fusil.
اليد la main.	الكرّاس le papier.
الكتاب le livre.	المفْتاح la clef.
القلم la plume.	الأرْض la terre.
الحبل la corde.	

LE MADDA.

Le *madda,* que l'on figure ainsi ~, se place sur l'ا. Il en prolonge le son comme notre accent circonflexe, ex. : الماء *el-mâ* « l'eau ».

EXERCICE.

كَحْلَآء noire.	بيضآء blanche.
آخر autre.	سمآء ciel.
جآء il est venu.	عُلَمَآء savants.

12ᵉ LEÇON.

السورة الاثناش *essourat el-atsenâch.*

NOUNNATION.

L'addition du ن aux sons brefs *a, ou, i* s'appelle *nounnation.* Une *nounnation* s'indique par le redoublement du signe-voyelle ً *ane,* ٌ *oune,* ٍ *ine.* L'ا qui suit la nounnation *ane* ne se prononce pas : أَبَدًا «jamais».

Les lettres de l'alphabet arabe se divisent en *solaires* et en *lunaires.*

Les lettres *solaires* sont celles qui se prononcent des dents ou de la langue. Ce sont les lettres ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل et ن.

Les autres lettres sont appelées *lunaires.*

L'article unique en arabe est ال pour tous les nombres. Il se prononce invariablement *el,* et le ل de l'article se joint à la première lettre du mot : البيت *el-bît* «la chambre», العود *el-a'oud* «le cheval».

Lorsque l'article ال précède un nom commençant par une lettre solaire, on ne prononce pas le ل de l'article et on redouble la première lettre du nom.

EXERCICE.

ثَوْرًا taureau.	رَجُلٍ homme.
كَلْبٌ chien.	كِيكٌ coq.

أَسَدًا lion.	الشيخ le vieillard.
فَرَسٍ jument.	السُّلْطان le sultan.
الرَّجل l'homme.	النار le feu.
الدار la maison.	التمر les dattes.

EXERCICES DE RÉCAPITULATION.

(LECTURE COURANTE.)

I

آشْرب الحليب	Bois du lait.
ما عنْدنا شى نشْربوا	Nous n'avons rien à boire.
ما نعْرِف آلّي نواسي	Je ne sais que faire.
جِبْ الخُبْز والمارو	Apporte du pain et du riz.
آعْطِني السكّر والمآء	Donne-moi du sucre et de l'eau.
آقْبض هَذا الكبْش	Prends ce mouton.

II

الصلوة الربية	LA PRIÈRE DU SEIGNEUR.
ابانا الذي فى السماوات ۞	Notre père qui êtes aux cieux
ليتقدس اسمك ۞	que votre nom soit sanctifié,
ليأتِ ملكوتك ۞	que votre règne arrive,
لتكُن مشيتك	que votre volonté soit faite
كما في السما	comme au ciel

كذلك على الارْض ۞	ainsi sur la terre.
أَعْطِنا خُبْزنا كفاة يومنا ۞	Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien.
واغْفر ذنوبنا وخطايانا	Pardonnez-nous nos offenses
كما نغْفر نحْن	comme nous pardonnons
لمن اساء الينا ۞	à ceux qui nous ont offensés
ولا تدخلنا فى التجارب	et ne nous induisez pas en tentation
لكِن نجّنا من الشرير	mais délivrez-nous du mal.
امين	Ainsi soit-il.

III

السلام المليكي	LA SALUTATION ANGÉLIQUE.
السلام عليك	Je vous salue
يا مريم يا ممتلية	Ô Marie, ô pleine
نعمةً	de grâce,
الرب معك	le Seigneur est avec vous,
مباركة انْتِ فى النساء	vous êtes bénie entre toutes les femmes
ومبارك هو ثمرة	et béni est le fruit
بطنك سيدنا يسوع	de vos entrailles, notre Seigneur Jésus
لمسيح ۞	Christ.

يا فديسة مريم	Ô sainte Marie,
يا والدة الله	ô mère de Dieu,
صلّي لاجلنا نحن	priez pour nous
للخطاة الآن	pauvres pécheurs, maintenant
وفي ساعة موتنا ۞	et à l'heure de notre mort.
امين ۞	Ainsi soit-il.

IV

Les traitants qui ne savent pas écrire le français écrivent en lettres arabes les noms de leurs marchandises, à peu près comme ci-dessous. Ces noms sont français, arabes ou wolofs.

Guinée filature جِن فيلاتور

Guinée belge جِن بلس

Guinée triangle جِن تريَاكل

Liménéas لمنياس

Sucreton سكرتع

Calicot blanc تَوَل ابيض

Grande caisse de savon كس صابون كبير

Petite caisse de bleu كس بلور صغير

Pièce de toile بيص تَوَل

Pièce malikane forte بيص مَلِكان فرّط

Pièce kitikank بيص كِتِكَنْكْ

Pièce mouchoirs communs بيص مسوار كم

Pièce mouchoirs fins بيص مسوار فع

Tabac شم

Sacs de riz صاك ري

Caisses biscuits كس بِسْكِت

Sucre cassonade سكر كسنات

V

On emploie souvent l'alphabet arabe pour écrire le wolof. On supplée aux lettres qui manquent dans l'alphabet arabe par certaines conventions très simples.

Voici quelques phrases :

Bala nit a bakh ligèy بلَنِتَبَاخْ لِكِيْ «Pour qu'un homme soit bon, il faut qu'il travaille».

Bul déf sa morom lo begul nou def lako بُلْ دفْ سَمُورُومْ لُو بَكُولْ نُو دِفْ لَكُ «Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît».

Dimalèl sa bopa دِمَّالْلْ سَبُوتْ «Aide-toi».

Yalla dimalèla يَالَ دِمَّالَلَ «Dieu t'aidera».

Mo manèkh مُو مَنَخْ «Ça me plaît».

Ana borom paka bi? اَنَ بُرُمْ بَاكَبِ «Où est le maître de ce couteau»

VI

Textes pourvus de voyelles et de tous les signes orthographiques.

مَنْ يَزْرَعْ يَحْصُدْ	Celui qui sème récolte.
مَنْ حَفَرَ بِيرًا	Celui qui creuse un puits
لِغَيْرِهِ وَقَعَ فِيهَا	pour son prochain tombe dedans.
عَاوِنْ رُوحَكَ	Aide-toi,
اَللّٰهُ يُعَاوِنُكَ	Dieu t'aidera.
لَا يَاكُلُ ٱلْحَدِيدَ	Rien ne ronge le fer
إِلَّا ٱلْحَدِيدُ	que le fer.
اَلْبَخِيلُ كَٱلْحِمَارِ	L'avare, c'est l'âne
يَحْمِلُ ٱلذَّهَبَ	qui porte or
وَ ٱلْفِضَّةَ وَ يَعْتَلِفُ	et argent et mange
بِٱلتِّبْنِ	de la paille.

غَزَالٌ	UNE GAZELLE.
غَزَالٌ مَرَّةً مَرِضَ	Une gazelle une fois tomba malade.
فَكَانَ أَصْحَابُهُ	Or ses compagnons

مِنَ ٱلْوُحُوشِ parmi les animaux sauvages

كَثِيرٌ [illegible]

[illegible] avait au-

[illegible]vée

[illegible]chose

[illegible]m.

[illegible] POULE.

[illegible] avait une

[illegible]que jour

[illegible] se dit

فِي نَفْسِهَا إِنْ أَنَا كَثَّرْتُ en elle-même : si j'augmentais

VI

Textes
phiques.

فَكَانَ أَصْحَابُهُ Or ses compagnons

مِنَ ٱلْوُحُوشِ	parmi les animaux sauvages
يَأْتُونَ إِلَيْهِ	viennent vers elle
يَعُودُونَهُ	la visiter
وَيَرْعَوْنَ مَا حَوْلَهُ	et ils paissent ce qu'il y avait autour d'elle
مِنَ ٱلْحَشِيشِ والعُشْبِ ۞	d'herbe et de foin sec.
فَلَمَّا أَفَاقَ	Or, quand elle s'est relevée
مِنْ مَرَضِهِ	de sa maladie,
ٱلْتَمَسَ شَيْئًا	elle a cherché quelque chose
لِيَأْكُلَهُ	à manger,
فَلَمْ يَجِدْ	or elle n'a rien trouvé
فَهَلَكَ جُوعًا	et elle est morte de faim.

مَرْأَةٌ وَدَجَاجَةٌ	LA FEMME ET LA POULE.
مَرْأَةٌ مَرَّةً كَانَ لَهَا	Une femme, une fois, avait une
دَجَاجَةٌ تَبِيضُ فِي كُلِّ يَوْمٍ	poule qui pondait chaque jour
بَيْضَةً فِضَّةٍ	un œuf d'argent.
فَقَالَتِ ٱلْمَرْأَةُ	Or cette femme se dit
فِي نَفْسِهَا إِنْ أَنَا كَثَّرْتُ	en elle-même : si j'augmentais

عَلَفَهَا فَهِيَ تَبِيضُ بَيْضَتَيْنِ	sa nourriture, elle pondrait deux œufs.
فَلَمَّا كَثُرَتْ	Or, lorsqu'elle a augmenté
عَلَفَهَا	sa nourriture,
إِنْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا	elle (la poule) s'est crevé le jabot
فَمَاتَتْ	et elle est morte.